DOMINGOS

Okomobi

Tradução Livre

O patrão mandou os brancos, e eles vieram para matar os homens. Eles tinham armas de fogo quando vieram. Eles carregaram envira nos ombros, para prenderem as mulheres, para levarem as mulheres embora depois que os homens morressem, falaram.

Os outros jarawaras chamaram o meu tio, e ele voltou [do mato para a aldeia]. Ele confrontou os brancos. Eles falaram que iam atirar nele.

"Vocês não vão atirar em mim. Eu vou flechar vocês," meu tio disse. "Vou flechar vocês com flechas. Vocês não vão atirar em mim," meu tio disse, confrontando os brancos.

Meu tio sabia falar, já que sabia português. Eles eram muitos, mas não teve importância.

"Vocês falaram que vão atirar em nós como se nós fôssemos queixadas," meu tio disse, brigando. "Nós não somos animais, para vocês atirarem em nós. Por que o patrão mandou gente contra nós?" meu tio falou. "O patrão vai morrer, porque ele mandou gente contra nós," o meu tio disse, brigando.

Enquanto o meu tio confrontava eles, eles estavam em pé escutando ele falar.

"O patrão mandou gente contra Domingos para ele morrer, mas ele não vai morrer. Domingos não para de falar," o branco disse. "Domingos não vai morrer. Domingos não concorda."

"Será que eu sou caça, para eu morrer?" ele disse, confrontando eles. "Por que vocês querem nos matar? Se nós flecharmos vocês, vocês não vão voltar para casa. Vocês vão morrer," meu tio disse, brigando.

Meu tio estava confrontando eles. Meu tio chamou eles para voltar com ele. O meu tio chamou eles para ir com ele. Eles não podiam calar o meu tio.

Eles estavam prontos para sair. Eles estavam prontos, e voltaram para lá. Eles foram.

"Domingos, você vai morrer no caminho," falaram.

"Vocês vão atirar em mim. Vou flechar um de vocês na cabeça," ele disse. "Se eu flechar um de vocês na cabeça, vocês não vão matar ninguém, se eu flechar todos vocês."

Meu tio não podia ser vencido. Então meu tio levou eles para lá. Quando meu tio estava levando eles para lá, eles estavam ensaiando. Eles atiraram num toco. Eles mandaram o meu tio, e ele também flechou o toco. Eles olharam uns aos outros, porque meu tio tinha flechado o toco.

"Domingos não pode ser vencido. Domingos sabe falar português, mas ele não saberia [se estivesse morto]. Se Domingos levasse um tiro na cabeça, ele morreria," um dos brancos disse.

"Se você atirar na minha cabeça e errar, eu vou flechar você," meu tio disse, confrontando o branco.

Eles estavam prontos para sair. Eles foram de novo [depois de atirarem no toco], meu tio levando eles. Meu tio mandou eles embora, e eles foram.

"Nós vamos lá atrás de vocês. Nós vamos ver o patrão, que mandou gente contra nós."

Então meu tio e os outros levaram eles de volta para o lugar deles. Meu tio e os outros levaram eles de volta, e chegaram no lugar do patrão.

Chegaram, e meu tio falou logo ao patrão. Meu tio confrontou o patrão. "Por que você mandou gente contra nós?" meu tio disse, em português.

"Eu não mandei ninguém contra vocês," o patrão disse.

Aí meu tio e os outros fizeram o patrão ficar com medo. Confrontaram ele, e deixaram ele, e ele morreu. Voltaram, e chegaram de volta na aldeia deles. Depois de poucos dias escutaram a notícia sobre ele. Quando fizeram ele endoidar, ele morreu.

Apresentação Interlinear

```
1  Ee          bataro    yara      me       hikahabana                 me      ,
   ee          bataro    yara      me       hi- ka-   habana+F         me
   (pause)     patrão    branco    3PL.O    OC  COMIT mandar           3PL.S
   interj      nm        nm        pron     vt                         pron
kamakiemetemoneke                          ,  ota     aa        ota     ka      one       me
ka      -makI -hemete -mone -ke               otaa    aa        otaa    ka      one       me
ir/vir atrás PD.N+F  REP+F DECL+F             1EX     (pausa)   1EX     POSS    parente   3PL
vi                                            pron    interj    pron    prt     nf        pron
maki    me      me      nahabihabone                mati      .
maki    me      me      na-  ahaba  -habone         mati
macho   3PL.O   3PL.S   CAUS morrer INT+F           3PL.S
nm      pron    pron    vt                          pron
```

'O patrão mandou os brancos, e eles vieram para matar os homens.'

```
2  Taokana      me      bokori     kawahemetemoneke                                  ,
   taokana      me      bokori     ka-   na  -waha   -hemete -mone -ke
   espingarda   3PL.S   segurar    COMIT AUX mudança PD.N+F  REP+F DECL+F
   nf           pron    vt         aux
me      kamakiha          mati      .
me      ka      -makI+F   mati
3PL.S   ir/vir atrás      3PL.S
pron    vi                pron
```

'Eles tinham armas de fogo quando vieram.'

```
3  Mato     me      sanari                                  nemetemoneke
   mato     me      sana                          -ri       na  -hemete -mone -ke
   envira   3PL.S   carregar pendurado no ombro  DISTR     AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
   nf       pron    vt                                      aux
me fanawi   me      watahabone        mati     me fanawi    me
me fanawi   me      wata  -habone     mati     me fanawi    me
mulheres    3PL.S   pegar INT+F       3PL.S    mulheres     3PL.S
nf          pron    vt                pron     nf           pron
towakamabone                                 mati      ,  me makiti    nafi    ahabi
to-     ka-   ka     -ma      -habone        mati        me makiti    nafi    ahaba.NOM+F
para lá COMIT ir/vir de volta INT+F         3PL.S       homens       todo    morrer
vt                                          pron        nf           pn      vi
ya      me      ati     nemetemoneke                      .
ya      me      ati     na  -hemete -mone -ke
ADJU    3PL.S   dizer   AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
prt     pron    vt      aux
```

'Eles carregaram envira nos ombros, para prenderem as mulheres, para levarem as mulheres embora depois que os homens morressem, falaram.'

4 ***Faya okobise me , okobise me ha***
faya o- ka abise me o- ka abise me haa
então 1SG.POSS POSS tio 3PL 1SG.POSS POSS tio 3PL.S chamar
conj nm pron nm pron vt
hine , okobise me ha hine kame ,
hi- na+M o- ka abise me haa hi- na+M ka -ma+M
OC AUX 1SG.POSS POSS tio 3PL.S chamar OC AUX ir/vir de volta
aux nm pron vt aux vi
yara mera hora nematamonaka fahi .
yara mera hora na -himata -mona -ka fahi
branco 3PL.O repreender AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm pron vt aux dem
'Chamaram o meu tio, e ele voltou. Ele confrontou os brancos.'

5 ***Faya yara mera hora ne yara me tao***
faya yara mera hora na+M yara me tao
então branco 3PL.O repreender AUX branco 3PL.S atirar
conj nm pron vt aux nm pron vt
hikanebona me hine , Owa te tao
hi- ka- na -hibona me ati hi- na+M owa tee tao
OC COMIT AUX INT+M 3PL.S dizer OC AUX 1SG.O 2PL.S atirar
aux pron vt pron pron vt
karaba te amake .
ka- na -ra -haba tee ama -ke
COMIT AUX NEG FUT+F 2PL.S SEC DECL+F
aux pron sec
'Ele confrontou os brancos. Eles falaram que iam atirar nele. "Vocês não vão atirar em mim."'

6 ***Te ka owa tera sa onaba ama oke ha***
tee ka owa tera saa o- na -haba ama o- ke haa
2PL POSS um+M 2PL.O flechar 1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S DECL+F DEM
pron prt adj pron vt aux sec prt dem
owa okobise ati nematamonaka .
owa o- ka abise ati na -himata -mona -ka
1SG 1SG.POSS POSS tio dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron nm vt aux
'"Eu vou flechar vocês," meu tio disse.'

7 ***Tera sa onaba ama oke wati ya .***
tera saa o- na -haba ama o- ke wati ya
2PL.O flechar 1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S DECL+F flecha ADJU
pron vt aux sec prt nm prt
'"Vou flechar vocês com flechas."'

8 ***Owa te tao karaba te amake ,***
owa tee tao ka- na -ra -haba tee ama -ke
1SG.O 2PL.S atirar COMIT AUX NEG FUT+F 2PL.S SEC DECL+F
pron pron vt aux pron sec
okobise ati nematamonaka yara mera
o- ka abise ati na -himata -mona -ka yara mera
1SG.POSS POSS tio dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M branco 3PL.O
nm vt aux nm pron
hora nari .
hora na -haari
repreender AUX PI.T+M
vt aux
'"Vocês não vão atirar em mim," meu tio disse, confrontando os brancos.'

9 ***Faya*** ***okobise*** ***ati*** ***watohimatamonaka*** ***yara*** ***me***
faya o- ka abise ati wato -himata -mona -ka yara me
então 1SG.POSS POSS tio voz saber PD.N+M REP+M DECL+M branco 3PL
conj nm pn vt nm pron
yara ***me*** ***ati*** ***watobisahari*** .
yara me ati wato -bisa -haari
branco 3PL.POSS voz saber também PI.T+M
nm pron pn vt
'Meu tio sabia falar, já que sabia português.'

10 ***Faya*** ***okobise*** ***yara*** ***me*** ***hikanatama***
faya o- ka abise yara me hi- to- ka- na- tama
então 1SG.POSS POSS tio branco 3PL.S OC INC COMIT CAUS ser muitos
conj nm nm pron vt
hikana ***ati*** ***rematamonaka*** .
hi- ka -na ati na -ra -himata -mona -ka
OC DECL+M IRR+M dizer AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
prt vt aux
'Eles eram muitos, mas não teve importância.'

11 ***Otara*** ***te*** ***tao*** ***nabone*** ***te*** ***ati*** ***nani*** ***te***
otara tee tao na -habone tee ati na -hani tee
1EX.O 2PL.S atirar AUX INT+F 2PL.S dizer AUX PI.N+F 2PL.S
pron pron vt aux pron vt aux pron
amake , ***hiyama*** ***memone*** ***ota*** , ***okobise*** ***hora***
ama -ke hiyama me -mone otaa o- ka abise hora
SEC DECL+F queixada 3PL REP+F 1EX.S 1SG.POSS POSS tio reclamar
sec nm pron pron nm vi
ni ***ati*** ***nematamonaka*** .
na.NFIN ati na -himata -mona -ka
AUX dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
'"Vocês falaram que vão atirar em nós como se nós fôssemos queixadas," meu tio disse, brigando.'

12 ***Otara*** ***te*** ***tao*** ***naba*** ***bani*** ***me*** ***ota*** ***amakare***
otara tee tao na -haba bani me otaa ama -ka -re
1EX.O 2PL.S atirar AUX FUT+F animal 3PL.COMPL 1EX.S ser DECL NEG+F
pron pron vt aux nm pron pron vc
.
'"Nós não somos animais, para vocês atirarem em nós."'

13 ***Himatabiyo*** ***bataro*** ***otara*** ***kahabanarano***
himatabiyo bataro otara ka- habana -ra -no
por que patrão 1EX.O COMIT mandar alguém contra IPAR+M PI.N+M
interrog nm pron vt
okobise ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- ka abise ati na -himata -mona -ka
1SG.POSS POSS tio dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux
'"Por que o patrão mandou gente contra nós?" meu tio falou.'

14 ***Bataro*** ***ahabebanaka*** ***otara***
bataro ahaba -hibana -ka otara
patrão morrer FUT+M DECL+M 1EX.O
nm vt pron

```
kabanenoho                                    ,  okobise                  hora
ka-   habana                -hino  -ho        o-       ka   abise        hora
COMIT mandar alguém contra PI.N+M DUP         1SG.POSS POSS tio          reclamar
vt                                            nm                         vi
ni        ati      nematamonaka                .
na.NFIN   ati      na  -himata -mona -ka
AUX       dizer    AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
aux       vt       aux
```

'"O patrão vai morrer, porque ele mandou gente contra nós," o meu tio disse, brigando.'

```
15 Faya    okobise                  me      hora          hina        me      ,
   faya    o-       ka   abise      me      hora          hi- na+F    me
   então   1SG.POSS POSS tio        3PL.O   repreender    OC  AUX     3PL.O
   conj    nm                       pron    vt            aux         pron
okobise                  ati    me      kamita           me
o-       ka   abise      ati    me      ka-   mita+F     me
1SG.POSS POSS tio        voz    3PL.S   COMIT escutar    3PL.S
nm                       pn     pron    vt               pron
nahoemetemoneke                          .
naho        -hemete -mone -ke
estar em pé PD.N+F  REP+F DECL+F
vi
```

'Enquanto o meu tio confrontava eles, eles estavam em pé escutando ele falar.'

```
16 Tomiko      ,  Tomiko     abebona            ,  bataro
   Tomiko         Tomiko     ahaba  -hibona        bataro
   Domingos       Domingos   morrer INT+M          patrão
   npropm         npropm     vi                    nm
hikabane                                 abareba              amaka        .
hi- ka-   habana+M                       ahaba  -ra -hiba     ama -ka
OC  COMIT mandar alguém contra           morrer NEG FUT+M     SEC DECL+M
vt                                       vi                   sec
```

'"O patrão mandou gente contra Domingos para ele morrer, mas ele não vai morrer."'

```
17 Tomiko     ati    kasiroareka                  ,  yara     ati
   Tomiko     ati    kasiro    -hare  -ka           yara     ati
   Domingos   voz    persistir PI.T+M DECL+M        branco   dizer
   npropm     pn     vi                             nm       vt
nematamonaka                 .
na  -himata -mona -ka
AUX PD.N+M  REP+M DECL+M
aux
```

'"Domingos não para de falar," o branco disse.'

```
18 Tomiko     abareba                amaka        .
   Tomiko     ahaba  -ra -hiba       ama -ka
   Domingos   morrer NEG FUT+M       SEC DECL+M
   npropm     vi                     sec
```

'"Domingos não vai morrer."'

```
19 Tomiko     ati    hiyarareka                    .
   Tomiko     ati    hiya     -ra -hare  -ka
   Domingos   voz    ser ruim NEG PI.T+M DECL+M
   npropm     pn     vi
```

'"Domingos não concorda."'

20 ***Ohababa*** ***kasa*** ***ohawa*** ***owa*** ***awine*** ***o*** ?

o-	ahaba	-haba	kasa	o-	to-	ha	-waha+F	owa	awine	o-	
1SG.S	morrer	FUT+F	caça	1SG.S	INC	ser	mudança	1SG.S	parece+F	1SG.S	
vi			nm	vc				pron	sec	prt	

ati ***nematamonaka*** ***mera*** ***hora*** ***nari*** .

ati	na	-himata	-mona	-ka	mera	hora	na	-haari	
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	3PL.O	repreender	AUX	PI.T+M	
vt	aux				pron	vt	aux		

'"Será que eu sou caça, para eu morrer?" ele disse, confrontando eles.'

21 ***Himatabiyo*** ***otara*** ***te*** ***wati*** ***karini*** ?

himatabiyo	otara	tee	wati	ka-	na	-ri	-ni
por que	1EX.O	2PL.S	planejar contra	COMIT	AUX	IPAR+F	PI.N+F
interrog	pron	pron	vt	aux			

'"Por que vocês querem nos matar?"'

22 ***Tera*** ***ota*** ***sa*** ***ni*** ***ya*** ***te***

tera	otaa	saa	na.NOM+F	ya	tee
2PL.O	1EX.S	flechar	AUX	ADJU	2PL.S
pron	pron	vt	aux	prt	pron

tokomaraba ***te*** ***amake*** .

to-	ka	-ma	-ra	-haba	tee	ama	-ke	
para lá	ir/vir	de volta	NEG	FUT+F	2PL.S	SEC	DECL+F	
vi					pron	sec		

'"Se nós flecharmos vocês, vocês não vão voltar para casa."'

23 ***Te*** ***ahababa*** ***te*** ***amake*** , ***okobise*** ***hora***

tee	ahaba	-haba	tee	ama	-ke	o-	ka	abise	hora
2PL.S	morrer	FUT+F	2PL.S	SEC	DECL+F	1SG.POSS	POSS	tio	reclamar
pron	vi		pron	sec		nm			vi

ni ***ati*** ***nematamonaka*** .

na.NFIN	ati	na	-himata	-mona	-ka	
AUX	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux	vt	aux				

'"Vocês vão morrer," meu tio disse, brigando.'

24 ***Faya*** ***okobise*** ***me*** ***hora*** ***hina*** ,

faya	o-	ka	abise	me	hora	hi-	na+F
então	1SG.POSS	POSS	tio	3PL.O	repreender	OC	AUX
conj	nm			pron	vt	aux	

okobise ***me*** ***ya*** ***totabamebona*** ***mera***

o-	ka	abise	me	ya	to-	taba	-ma	-hibona	mera
1SG.POSS	POSS	tio	3PL	ADJU	para lá	estar junto	de volta	INT+M	3PL.O
nm			pron	prt	vi				pron

hima ***nematamonaka*** ***fahi*** .

hima	na	-himata	-mona	-ka	fahi	
chamar para ir	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vt	aux				dem	

'Meu tio estava confrontando eles. Meu tio chamou eles para voltar com ele.'

25 ***Okobise*** ***mera*** ***mera*** ***hima*** ***ne*** ,

o-	ka	abise	mera	mera	hima	na+M
1SG.POSS	POSS	tio	3PL.O	3PL.O	chamar para ir	AUX
nm			pron	pron	vt	aux

okobise			ati	me	nabiremetemoneke					
o-	ka	abise	ati	me	na-	ahaba	-ra	-hemete	-mone	-ke
1SG.POSS	POSS	tio	voz	3PL.S	CAUS	acabar	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm			pn	pron	vt					

'O meu tio chamou eles para ir com ele. Eles não podiam calar o meu tio.'

26	Me	yana	tonemetemoneke			
	me	yana	to-	na	-hemete	-mone	-ke
	3PL.S	começar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	pron	vi	aux				

'Eles estavam prontos para sair.'

27	Me	yana	tona		me	,	faya	me
	me	yana	to-	na+F	me		faya	me
	3PL.S	começar	INC	AUX	3PL.S		então	3PL.S
	pron	vi	aux		pron		conj	pron

tokomemetemoneke						fahi
to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	fahi
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
vi						dem

'Eles estavam prontos, e voltaram para lá.'

28	Me	tokoma			me	,	Tomiko	tihababana		
	me	to-	ka	-ma+F	me		Tomiko	ti-	ahaba	-habana
	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	3PL.S		Domingos	2SG.S	morrer	FUT+F
	pron	vi			pron		npropm	vi		

tike		hawi	ya	me	ati	nemetemoneke			
ti-	ke	hawi	ya	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
2SG.S	DECL+F	caminho	ADJU	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
prt		nf	prt	pron	vt	aux			

'Eles foram. "Domingos, você vai morrer no caminho," falaram.'

29	Owa	te	owa	te	tao	kanaba			teke	
	owa	tee	owa	tee	tao	ka-	na	-haba	tee	-ke
	1SG.O	2PL.S	1SG.O	2PL.S	atirar	COMIT	AUX	FUT+F	2PL.S	DECL+F
	pron	pron	pron	pron	vt	aux			pron	

'"Vocês vão atirar em mim."'

30	Te	ka	owa	tati	sa	okanaba				ama	oke	
	tee	ka	owa	tati	saa	o-	ka-	na	-haba	ama	o-	ke
	2PL	de	um+M	cabeça	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	FUT+F	SEC	1SG.S	DECL+F
	pron	prt	adj	pn	vt	aux				sec	prt	

ati	nematamonaka			
ati	na	-himata	-mona	-ka
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt	aux			

'"Vou flechar um de vocês na cabeça," ele disse.'

31	Te	ka	owa	tati	sa	oki			ya	te
	tee	ka	owa	tati	saa	o-	ka-	na.NOM+F	ya	tee
	2PL	de	um+M	cabeça	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	ADJU	2PL.POSS
	pron	prt	adj	pn	vt	aux			prt	pron

ehene	itiraba			te	amake		te	nafi	sa
ehene	iti	-ra	-haba	tee	ama	-ke	tee	nafi	saa
vítima de+M	ser	NEG	FUT+F	2PL.POSS	SEC	DECL+F	2PL.POSS	todo	flechar
pn	result			pron	sec		pron	pn	vt

oni		***ya***
o-	na.NOM+F	ya
1SG.S	AUX	ADJU
aux		prt

'"Se eu flechar um de vocês na cabeça, vocês não vão matar ninguém, se eu flechar todos vocês."'

32

Okobise			***ati***	***koro***	***tonihina***		
o-	ka	abise	ati	koro	to-	na	-hina
1SG.POSS	POSS	tio	voz	vencer	INC	AUX	pode
nm			pn	vt	aux		

rematamonaka				
na	-ra	-himata	-mona	-ka
AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux				

'Meu tio não podia ser vencido.'

33

Faya	***okobise***			***me***
faya	o-	ka	abise	me
então	1SG.POSS	POSS	tio	3PL.O
conj	nm			pron

hekamemetemoneke								***fahi***
hi-	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	fahi
OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
vt								dem

'Então meu tio levou eles para lá.'

34

Okobise			***me***	***hekama***				***me***
o-	ka	abise	me	hi-	to-	ka-	ka	-ma+F	me
1SG.POSS	POSS	tio	3PL.O	OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.O
nm			pron	vt					pron

hine	***me***	***hine***	***mebone***		***me***	***tomihemetemoneke***			
hine	me	hine	me	-bone	me	tomi	-hemete	-mone	-ke
3.REFL	3PL	3.REFL	3PL	INT+F	3PL.S	experimentar	PD.N+F	REP+F	DECL+F
pron	pron	pron	pron		pron	vt			

'Quando meu tio estava levando eles para lá, eles estavam ensaiando.'

35

Awa	***mate***	***me***	***tao***	***nemetemoneke***				***itaharo***	
awa	mate	me	tao	na	-hemete	-mone	-ke	ita	-haaro
árvore	base+F	3PL.S	atirar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	sentar	PI.T+F
nf	pn	pron	vt	aux				vi	

'Eles atiraram num toco.'

36

Okobise			***me***	***hikahabane***			***awa***	***mate***	***sa***
o-	ka	abise	me	hi-	ka-	habana+M	awa	mate	saa
1SG.POSS	POSS	tio	3PL.S	OC	COMIT	mandar	árvore	base+F	flechar
nm			pron	vt			nf	pn	vt

kabisematamonaka						***bisa***
ka-	na	-bisa	-himata	-mona	-ka	bisa
COMIT	AUX	também	PD.N+M	REP+M	DECL+M	também
aux						prt

'Eles mandaram o meu tio, e ele também flechou o toco.'

37

Me	***noki***	***abe***	***awemetemoneke***				***okobise***		
me	noki	abe	awa	-hemete	-mone	-ke	o-	ka	abise
3PL.POSS	olho+F	RECIP	ver	PD.N+F	REP+F	DECL+F	1SG.POSS	POSS	tio
pron	pn	pn	vi				nm		

awa	***sa***	***kane***		***ehene***
awa	saa	ka-	na+M	ehene
árvore	flechar	COMIT	AUX	por causa de+M
nf	vt	aux		pn

'Eles olharam uns aos outros, porque meu tio tinha flechado o toco.'

38	***Ee***	***Tomiko***	***koro***	***tonihina***			***rareka***			
	ee	Tomiko	koro	to-	na	-hina	na	-ra	-hare	-ka
	(pausa)	Domingos	vencer	INC	AUX	pode	AUX	NEG	PI.T+M	DECL+M
	interj	npropm	vt	aux			aux			

'"Domingos não pode ser vencido."'

39	***Tomiko***	***ati***	***watohareka***		
	Tomiko	ati	wato	-hare	-ka
	Domingos	voz	saber	PI.T+M	DECL+M
	npropm	pn	vt		

'"Domingos sabe falar português."'

40	***Tomiko***	***ati***	***watorena***			***ati***	***watoka***	
	Tomiko	ati	wato	-ra	-hina	ati	wato	-ka
	Domingos	voz	saber	NEG	IRR+M	voz	saber	DECL+M
	npropm	pn	vt			pn	vt	

'"Domingos sabe falar português, mas ele não saberia [se estivesse morto]."'

41	***Tomiko***	***tati***	***tao***	***kane***		***ya***	***abena***		***amaka***	
	Tomiko	tati	tao	ka-	na.NOM+M	ya	ahaba	-hina	ama	-ka
	Domingos	cabeça	atirar	COMIT	AUX	ADJU	morrer	IRR+M	SEC	DECL+M
	npropm	pn	result	aux		prt	vi		sec	

yara	***ati***	***nematamonaka***			
yara	ati	na	-himata	-mona	-ka
branco	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nm	vt	aux			

'"Se Domingos levasse um tiro na cabeça, ele morreria," um dos brancos disse.'

42	***Otati***		***tao***	***tiki***			***ya***	***otati***	
	o-	tati	tao	ti-	ka-	na.NOM+F	ya	o-	tati
	1SG.POSS	cabeça	atirar	2SG.S	COMIT	AUX	ADJU	1SG.POSS	cabeça
	pn		vt	aux			prt	pn	

hasi	***ni***	***ya***	***tiwa***	***sa***	***okanaba***				***ama***
hasi	na.NOM+F	ya	tiwa	saa	o-	ka-	na	-haba	ama
escapar	AUX	ADJU	2SG.O	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	FUT+F	SEC
vi	aux	prt	pron	vt	aux				sec

oke		***okobise***			***ati***	***nematamonaka***				***yara***
o-	ke	o-	ka	abise	ati	na	-himata	-mona	-ka	yara
1SG.S	DECL+F	1SG.POSS	POSS	tio	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	branco
prt		nm			vt	aux				nm

mera	***hora***	***nari***	
mera	hora	na	-haari
3PL.O	repreender	AUX	PI.T+M
pron	vt	aux	

'"Se você atirar na minha cabeça e errar, eu vou flechar você," meu tio disse, confrontando o branco.'

43	***Faya***	,	***me***	***yana***	***tona***		***me***
	faya		me	yana	to-	na+F	me
	então		3PL.S	começar	INC	AUX	3PL.S
	conj		pron	vi	aux		pron

tokomawemetemoneke ***waha***
to- ka -ma -waha -hemete -mone -ke waha
para lá ir/vir de volta mudança PD.N+F REP+F DECL+F agora
vi prt
okobise ***me*** ***hekama*** ***mati*** .
o- ka abise me hi- to- ka- ka -ma+F mati
1SG.POSS POSS tio 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O
nm pron vt pron
'Eles estavam prontos para sair. Eles foram de novo, meu tio levando eles.'

44 ***Faya*** ***okobise*** ***me*** ***hiyosema*** ***me***
faya o- ka abise me hi- to- yose -ma+F me
então 1SG.POSS POSS tio 3PL.O OC para lá mandar de volta 3PL.S
conj nm pron vt pron
tokomemetemoneke .
to- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Meu tio mandou eles embora, e eles foram.'

45 ***Ota*** ***tokomakeba*** ***ota*** ***fahi*** .
otaa to- ka -makI -haba otaa fahi
1EX.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1EX.S lá
pron vi pron dem
'"Nós vamos lá atrás de vocês."'

46 ***Bataro*** ***ota*** ***towamakibe*** , ***otara***
bataro otaa to- awa -makI -be otara
patrão 1EX.S para lá ver atrás IMED+F 1EX.O
nm pron vt pron
kahabanenoho .
ka- habana -hino -ho
COMIT mandar alguém contra PI.N+M DUP
vt
'"Nós vamos ver o patrão, que mandou gente contra nós."'

47 ***Faya*** ***okobise*** ***me*** ***me***
faya o- ka abise me me
então 1SG.POSS POSS tio 3PL.O 3PL.S
conj nm pron pron
hekama ***me*** , ***okobise*** ***me***
hi- to- ka- ka -ma+F me o- ka abise me
OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O 1SG.POSS POSS tio 3PL.O
vt pron nm pron
me ***hekamemetemoneke*** ***fara***
me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke fara
3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F
pron vt dem
me ***tabori*** ***ya*** .
me tabori ya
3PL.POSS lugar+F ADJU
pron pn prt
'Então meu tio e os outros levaram eles de volta para o lugar deles.'

48 ***Okobise*** ***me*** ***me*** ***hekama***
o- ka abise me me hi- to- ka- ka -ma+F
1SG.POSS POSS tio 3PL.O 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta
nm pron pron vt
me , ***faya*** ***me*** ***kobo*** ***tonamemetemoneke***
me faya me kobo to- na -ma -hemete -mone -ke
3PL.O então 3PL.S chegar para lá AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron conj pron vi aux
bataro ***taboro*** ***ya*** .
bataro taboro ya
patrão lugar+M ADJU
nm pn prt
'Meu tio e os outros levaram eles de volta, e chegaram no lugar do patrão.'

49 ***Me*** ***kobo*** ***tonama*** ***me*** , ***okobise*** ***ati***
me kobo to- na -ma+F me o- ka abise ati
3PL.S chegar para lá AUX de volta 3PL.S 1SG.POSS POSS tio voz
pron vi aux pron nm pn
towanamematamonaka ***batoro*** ***ni*** ***ya*** .
to- wana -ma -himata -mona -ka batoro ni ya
para lá começar logo de volta PD.N+M REP+M DECL+M patrão para ADJU
vi nm prt prt
'Chegaram, e meu tio falou logo ao patrão.'

50 ***Faya*** ***okobise*** ***bataro*** ***hora*** ***nematamonaka***
faya o- ka abise bataro hora na -himata -mona -ka
então 1SG.POSS POSS tio patrão repreender AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj nm nm vt aux
fahi .
fahi
então
dem
'Meu tio confrontou o patrão.'

51 ***Himata*** ***tabiyo*** ***otara*** ***tikahabanarini***
himata tabiyo otara ti- ka- habana -ri -ni
que? querendo 1EX.O 2SG.S COMIT mandar alguém contra IPAR+F PI.N+F
interrog pn pron vt
okobise ***ka*** ***yara*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- ka abise ka yara ati na -himata -mona -ka
1SG.POSS POSS tio POSS branco dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm prt nm vt aux
'"Por que você mandou gente contra nós?" meu tio disse, em português.'

52 ***Tera*** ***okahabanarara*** ***oke*** ***bataro*** ***ati***
tera o- ka- habana -ra -hara o- ke bataro ati
2PL.O 1SG.S COMIT mandar NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F patrão dizer
pron vt prt nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Eu não mandei ninguém contra vocês," o patrão disse.'

53 ***Faya*** ***okobise*** ***bataro*** ***me*** ***eeriri***
faya o- ka abise bataro me e- ee -ri -ri
então 1SG.POSS POSS tio patrão 3PL.S DUP gritar DISTR DUP
conj nm nm pron vi
hinihe , ***faya*** ***me*** , ***hora*** ***hine*** ***me***
hi- niha- na+M faya me hora hi- na+M me
OC CAUS AUX então 3PL.S repreender OC AUX 3PL.S
aux conj pron vt aux pron
hekanakose ***faya*** ***tohakosematamonaka*** ***fahi*** .
hi- ka- kana -kosa+M faya to- ha -kosa -himata -mona -ka fahi
OC COMIT deixar meio então INC ser meio PD.N+M REP+M DECL+M então
vt conj vc dem
'Aí meu tio e os outros fizeram o patrão ficar com medo. Confrontaram ele, e deixaram ele, e ele morreu.'

54 ***Faya*** ***me*** ***kama*** ***me*** , ***tabori*** ***ya*** ***me*** ***kobo***
faya me ka -ma+F me tabori ya me kobo
então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.S chegar
conj pron vi pron pn prt pron vi
nama ***me*** , ***faya*** ***me*** ***amo*** ***ni*** ***tatama***
na -ma+F me faya me amo na.NFIN ta- tama
AUX de volta 3PL.S então 3PL.S dormir AUX DUP ser muitos
aux pron conj pron vi aux vi
ni ***ya*** , ***tamine*** ***me*** ***himitematamonaka*** ***fahi***
na.NOM+F ya tamine me hi- mita -himata -mona -ka fahi
AUX ADJU notícia de 3PL.S OC escutar PD.N+M REP+M DECL+M então
aux prt pn pron vt dem
.
'Voltaram, e chegaram de volta na aldeia deles. Depois de poucos dias escutaram a notícia sobre ele.'

55 ***Faya*** ***me*** ***eeri*** ***hinihe*** ***ya***
faya me e- ee -ri hi- niha- na.NOM+M ya
então 3PL.S DUP gritar DISTR OC CAUS AUX ADJU
conj pron vi aux prt
abematamonaka ***fahi*** .
ahaba -himata -mona -ka fahi
morrer PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Quando fizeram ele endoidar, ele morreu.'

56 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** , ***mata*** .
habai faya ama -ke mata
amigo suficiente ser DECL+F por enquanto
nm adj vc prt
'Colega, é só isso.'